

BẢN TIN

ĐỐI NGOẠI BẮC GIANG

BAC GIANG EXTERNAL AFFAIRS BULLETIN

Số 26



**SỞ NGOẠI VỤ TỈNH BẮC GIANG
BAC GIANG DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS**

ĐỐI NGOẠI BẮC GIANG

Số 26

MỤC LỤC / CONTENT

➤ **Chịu trách nhiệm xuất bản / Editor in chief:**

NGUYỄN QUANG TUẤN
Phó Giám đốc Sở Ngoại vụ

➤ **Ban biên tập/ Editorials:**

NGUYỄN QUANG TUẤN
PHẠM DƯƠNG TUYẾN
TÔN THỊ THIỆN QUYÊN
NGỌC THỊ QUYÊN
NGÔ THỊ HỒNG NHUNG
TRẦN VĂN HUẤN
NGUYỄN VĂN TÍNH
TRẦN THỊ LAN

➤ **Biên dịch/Translators**

TỔ BIÊN - PHIÊN DỊCH SỞ NGOẠI VỤ

➤ **Thiết kế mỹ thuật / Design**

NGUYỄN VĂN TÍNH

➤ **SỞ NGOẠI VỤ TỈNH BẮC GIANG**

Địa chỉ: Tầng 10, tòa nhà A, trụ sở liên cơ quan tỉnh Bắc Giang

Điện thoại / Fax: 02043.992.238

Email: Songoaivu@bacgiang.gov.vn

<https://songoaivu.bacgiang.gov.vn>

<https://dofa.bacgiang.gov.vn>

➤ Điểm lại một số hoạt động đối ngoại nổi bật trong quý II năm 2021

➤ Phát huy vai trò ngoại giao trong mở rộng thị trường xuất khẩu vải thiều

➤ Bắc Giang: Đồng hành với nhà đầu tư, sớm đưa dự án vào hoạt động

➤ Công tác lãnh sự và bảo hộ công dân 6 tháng đầu năm 2021

➤ Trao và nhận danh thiếp đối ngoại có gì đặc biệt

➤ Nâng tính chuyên nghiệp cho du lịch cộng đồng

ĐIỂM TIN ĐỐI NGOẠI NEWS & EVENTS

1. Bắc Giang: Vụ vải thiều thành công trong bối cảnh dịch Covid

Đến nay, tỉnh Bắc Giang đã tiêu thụ hết sản lượng vải thiều, đánh dấu một vụ mùa thắng lợi trong bối cảnh dịch COVID-19 hoành hành dữ dội.

Năm 2021, tổng sản lượng vải thiều toàn tỉnh Bắc Giang đạt hơn 210.000 tấn, tăng 20.000 tấn so với dự kiến ban đầu. Trước tình hình dịch Covid-19 bùng phát, tỉnh Bắc Giang đã quyết tâm giữ vùng vải thiều an toàn dịch bệnh và có nhiều giải pháp tích cực khơi thông các thị trường tiêu thụ: tổ chức Hội nghị trực tuyến với 21 điểm cầu trong nước và điểm cầu của các nước: Trung Quốc, Nhật Bản, Singapore, Australia; cử đoàn công tác đặc biệt hỗ trợ xuất khẩu tại các cửa khẩu Lào Cai, Lạng Sơn; đưa vải thiều lên các sàn thương mại điện tử trong và ngoài nước... Vải thiều Bắc Giang được đưa lên sàn giao dịch thương mại điện tử quốc tế. Việc tham gia sàn giao dịch Alibaba.com là cơ hội bán hàng trực tuyến rất lớn tới khách hàng trên toàn thế giới mà không cần qua các kênh marketing truyền thống, nhằm quảng bá, xúc tiến, tiêu thụ vải thiều Bắc Giang thuận lợi, nâng cao giá trị hàng hóa. Đến nay, cơ bản các địa phương trong tỉnh cơ bản thu hoạch và tiêu thụ hết vải thiều.

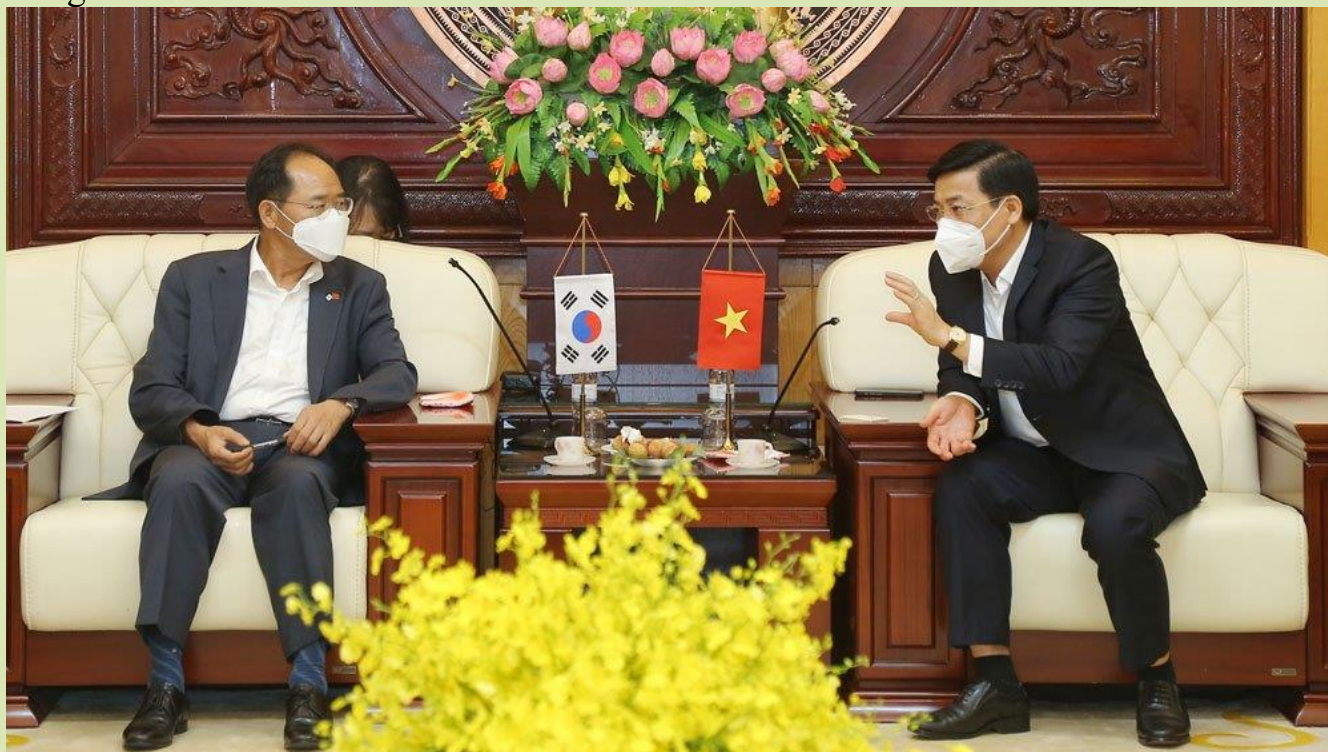


Tại thị trường trong nước, vải thiều Bắc Giang có bước tiến mới khi nhiều siêu thị, tập đoàn bán lẻ lớn như: Aeon, Mega Market, Lotte, Central Retail (GO! BigC),

Vinmart, Vinmart+, Saigon Co.op... chung tay tiêu thụ. Về xuất khẩu, ngoài thị trường truyền thống (Trung Quốc), năm nay vải thiều đã xuất khẩu thành công sang Nhật Bản, Pháp, CH. Czech, Australia, Mỹ, Đức, Hà Lan, Campuchia, Lào... Trong số này, có những thị trường đòi hỏi rất cao về chất lượng sản phẩm.

2. Bí thư Tỉnh ủy Dương Văn Thái: Tiếp Đại sứ Hàn Quốc tại Việt Nam

Chiều 1/6, ngài Park Noh-wan, Đại sứ đặc mệnh toàn quyền Hàn Quốc tại Việt Nam thăm và làm việc tại tỉnh Bắc Giang về những khó khăn của doanh nghiệp (DN) Hàn Quốc trong bối cảnh dịch bệnh Covid-19. Cùng đi có đại diện các tổ chức Korcham, Kotra tại Việt Nam. Tiếp và làm việc với đoàn có các đồng chí: Dương Văn Thái, Ủy viên T.Ư Đảng, Bí thư Tỉnh ủy, Chủ tịch HĐND tỉnh; Lê Thị Thu Hồng, Phó Bí thư Thường trực Tỉnh ủy, Trưởng Đoàn ĐBQH tỉnh Bắc Giang; Mai Sơn, Ủy viên BTV Tỉnh ủy, Phó Chủ tịch Thường trực UBND tỉnh, cũng lãnh đạo một số cơ quan trong tỉnh.



Tại buổi làm việc, Ngài Đại sứ thông tin, qua khảo sát từ phía Hàn Quốc hiện nay có nhiều DN muốn đầu tư vào tỉnh Bắc Giang. Do vậy, mong tỉnh quan tâm, tạo điều kiện để các DN được nghiên cứu, tìm hiểu cơ hội, sau khi dịch bệnh được khống chế.

Những năm qua, các DN đến từ Hàn Quốc đã có đóng góp tích cực vào sự phát triển KT-XH của tỉnh. Với hơn 320 DN, tổng vốn đầu tư khoảng 1,4 tỷ USD, góp phần giải quyết được việc làm cho gần 40 nghìn lao động; đóng góp khoảng 25% tổng giá trị sản xuất công nghiệp toàn tỉnh.

Trong giai đoạn tới, tỉnh Bắc Giang xác định tập trung phát triển mạnh mẽ công nghiệp với mục tiêu trở thành tỉnh trọng điểm công nghiệp của cả nước. Do vậy, rất

mong thông qua Đại sứ quán sẽ thu hút thêm nhiều DN Hàn Quốc đầu tư vào địa bàn. Với phương châm “chống dịch để sản xuất, sản xuất để chống dịch”, Bí thư Tỉnh ủy cũng nhấn mạnh, quan điểm của tỉnh Bắc Giang là nỗ lực cao nhất, tạo điều kiện tốt nhất để các DN đáp ứng đầy đủ yêu cầu được hoạt động, sản xuất trở lại trong trạng thái an toàn, bình thường mới.

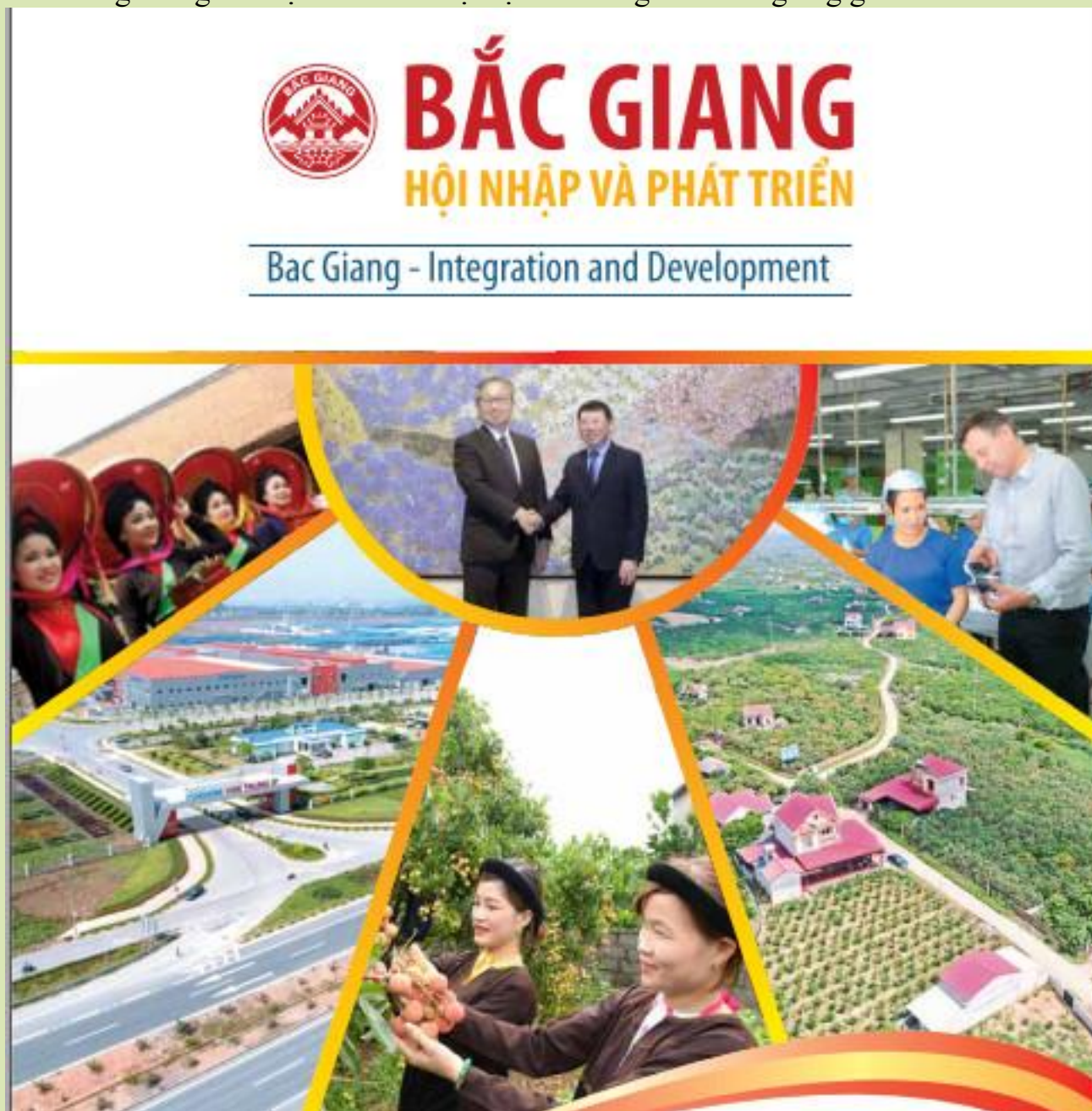
3. Các tổ chức Phi chính phủ nước ngoài (PCPNN) hỗ trợ tỉnh Bắc Giang gần 850 triệu đồng phòng chống dịch Covid

Trước diễn biến của dịch Covid-19, thông qua Liên hiệp các Tổ chức hữu nghị Việt Nam, Sở Ngoại vụ đã vận động các tổ chức PCPNN như: KFHI, DIVA, AIPF, HKI, OS... hỗ trợ công tác phòng chống dịch. Ngoài tiền mặt, các tổ chức đã viện trợ các vật tư y tế, nhu yếu phẩm như: khẩu trang y tế, khẩu trang N95, khẩu trang vải kháng khuẩn, bộ đồ bảo hộ y tế, nước sát khuẩn; lương thực, thực phẩm..... Tổng giá trị viện trợ gần 850 triệu đồng. Sở Ngoại vụ đã phối hợp với các cơ quan như Mặt trận Tổ quốc, Sở Y tế, Hội Chữ thập đỏ tỉnh điều phối các khoản viện trợ để sử dụng hiệu quả, đúng quy định.



4. Sở Ngoại vụ Bắc Giang: Cập nhật ấn phẩm “Bắc Giang hội nhập và phát triển” năm 2021

Nhằm tăng cường hiệu quả quảng bá thông tin giới thiệu về tỉnh tới các đối tác trong nước và quốc tế, Sở Ngoại vụ đã cập nhật ấn phẩm “Bắc Giang Hội nhập và phát triển” năm 2021 bằng các ngôn ngữ: Việt, Anh, Trung, Hàn, Nhật (bản điện tử) đăng tải trên Cổng thông tin điện tử của Sở tại địa chỉ: songoaivu.bacgiang.gov.vn.



Đây là tài liệu nhằm cung cấp tới tổ chức, cá nhân quan tâm trong và ngoài nước những thông tin khái quát về tỉnh Bắc Giang phục vụ xúc tiến đầu tư, thương mại và du lịch. Ngoài ra, còn là tài liệu để lãnh đạo tỉnh cung cấp cho đối tác trong các hoạt động

đối ngoại của tỉnh, trọng tâm là việc xúc tiến thiết lập quan hệ cấp địa phương giữa tỉnh Bắc Giang và địa phương nước ngoài.

Được biết, cuốn tài liệu này đã phát hành năm 2018, cập nhật, bổ sung năm 2019. Năm 2021 Sở Ngoại vụ tiến hành cập nhật, bổ sung các thông tin, dữ liệu về điều kiện tự nhiên, kinh tế - xã hội, văn hóa... của tỉnh để phù hợp với tình hình thực tế.

5. Sở Ngoại vụ tỉnh Bắc Giang tham dự trực tuyến Hội nghị cấp cao các thành phố trên thế giới (World Cities Summit - WCS)

Từ ngày 21-22/6, Sở Ngoại vụ Bắc Giang tham dự Hội nghị cấp cao các thành phố trên thế giới (hình thức trực tuyến). Dự hội nghị có ông Ngô Biên Cương, Giám đốc Sở, ông Nguyễn Quang Tuấn, Phó giám đốc Sở cùng chuyên viên một số phòng trong đơn vị.

Trong khuôn khổ của chương trình hội nghị, Sở Ngoại vụ Bắc Giang đăng ký tham dự các phiên: Thu hút cộng đồng, Phát triển khả năng phục hồi; Đầu tư vào Phục hồi bền vững và công bằng; Các thành phố thích ứng với thế giới xáo trộn.



Hội nghị cấp cao các thành phố trên thế giới năm 2021 (WCS 2021) là Hội nghị đầu tiên được Ban Tổ chức thực hiện bằng cả hai hình thức trực tiếp và trực tuyến, đã thu hút hơn 3500 khán giả toàn cầu tham dự. Rất nhiều các thị trường các thành phố trên

thế giới, các diễn giả là các chính khách, nhà quản lý, học giả... nổi tiếng ở các ngành, lĩnh vực tham dự. WCS 2021 đã tập hợp thành công các nhà lãnh đạo toàn cầu chủ chốt trong lĩnh vực đô thị để chia sẻ kinh nghiệm, giải pháp trong việc xây dựng và quản lý các thành phố hiện tại và tương lai. Với chủ đề “Thu hút cộng đồng, Phát triển khả năng phục hồi”, “Đầu tư vào Phục hồi bền vững và công bằng”, các diễn giả đã tập trung thảo luận các mức độ cấp thiết của việc xây dựng thành phố có khả năng chống chịu, để giải quyết sự gián đoạn do dịch COVID-19 và các cuộc khủng hoảng bất ngờ khác tạo ra cũng như việc thảo luận các nhu cầu cơ bản, lâu dài trong việc xây dựng và quản trị các thành phố với quan điểm phát triển bền vững và bình đẳng.

Một số tham luận khác đề cập đến các yêu cầu đối với đô thị trong tương lai và hành động của các thành phố thông minh trên thế giới bao gồm các yếu tố như : tiếp tục phát triển kinh tế, tạo cơ hội việc làm, môi trường sống thoải mái, sự tiện nghi và khả năng chống chịu với biến động.

6. Sở Ngoại vụ: Hỗ trợ thông tin tuyên truyền về công tác phòng chống dịch bệnh Covid-19 trên địa bàn tỉnh tới các doanh nghiệp FDI

Nhằm hỗ trợ thông tin, tuyên truyền các chủ trương, quy định của tỉnh về công tác phòng chống dịch bệnh Covid-19 trên địa bàn tỉnh tới các doanh nghiệp FDI, Sở Ngoại vụ đã biên dịch các văn bản, hướng dẫn về công tác phòng chống dịch Covid sang các ngôn ngữ Anh, Nhật, Hàn, Trung và đăng tải trên Cổng thông tin điện tử của Sở tại địa chỉ: songoaivu.bacgiang.gov.vn.

7. Hỗ trợ chuyên gia Đan Mạch đánh giá, khảo sát thực tế về thoát nước và xử lý nước thải tại Bắc Giang



Thực hiện Công hàm của Đại sứ quán Đan Mạch tại Việt Nam, ngày 29/4, Sở Ngoại vụ chủ trì tổ chức buổi làm việc hỗ trợ các chuyên gia Đan Mạch đánh giá, khảo sát thực tế dự án thoát nước và xử lý nước thải tại tỉnh. Ông Nguyễn Quang Tuấn, Phó Giám đốc Sở chủ trì buổi làm việc. Tham dự buổi làm việc có đại diện Sở Kế hoạch và Đầu tư, Sở Xây dựng, Sở Tài nguyên và Môi trường, UBND thành phố Bắc Giang. Dự án thoát nước và xử lý nước thải tại tỉnh Bắc Giang là dự án ODA do Chính phủ Đan Mạch tài trợ năm 2010 trong khuôn khổ các chương trình Chính phủ Đan Mạch hợp tác với Chính phủ Việt Nam cấp vốn vay ưu đãi không lãi suất cho các dự án phát triển hạ tầng tại Việt Nam.

Tại buổi làm việc, chuyên gia Đan Mạch đã tiến hành thu thập số liệu và phỏng vấn các bên liên quan gồm chính quyền địa phương, ban quản lý dự án, đơn vị vận hành, người sử dụng và người hưởng lợi từ dự án về hiệu quả của dự án, những khó khăn, vướng mắc trong quá trình triển khai dự án, những đề xuất, kiến nghị...

8. Bắc Giang: Ban hành Quyết định sửa đổi, bổ sung một số điều của Quy định trình tự, thủ tục trong xét, cho phép sử dụng và quản lý thẻ đi lại của doanh nhân APEC trên địa bàn tỉnh

Ngày 18/5, UBND tỉnh Bắc Giang Quyết định số 15/2021/QĐ-UBND sửa đổi, bổ sung một số điều của Quy định trình tự, thủ tục trong xét, cho phép sử dụng và quản lý thẻ đi lại của doanh nhân APEC trên địa bàn tỉnh Bắc Giang ban hành kèm theo Quyết định số 255/2014/QĐ-UBND ngày 12/5/2014 của UBND tỉnh Bắc Giang.

Quyết định sửa đổi, bổ sung đã quy định cụ thể về thời hạn giải quyết hồ sơ đối với doanh nhân thường trú tại tỉnh Bắc Giang và thời hạn giải quyết hồ sơ đối với doanh nhân không thường trú tại tỉnh Bắc Giang; quy định về quản lý, sử dụng thẻ ABTC và quy định về trách nhiệm của các cơ quan liên quan và cơ quan, đơn vị, doanh nghiệp có cá nhân sử dụng thẻ ABTC, trách nhiệm của cá nhân được cấp thẻ ABTC.

Lâm Anh (tổng hợp)

News & Events

1. Bac Giang enjoys successful lychee crop amid Covid-19 outbreak

So far, Bac Giang province has consumed all of its lychee production in the context of the raging Covid-19 epidemic.



The province's total output of lychee in 2021 reached 210,000 tons, up 20,000 tons compared to the expected output. Facing Covid-19 outbreaks, Bac Giang province has made great efforts to keep safe lychee growing areas against the pandemic and take appropriate measures to open up consumption markets for lychee i.e. organizing a teleconference with participation of domestic delegates and different localities in China, Japan, Singapore and Australia, sending special business teams to support export of lychee at the border gates in the provinces of Lao Cai and Lang Son and putting lychee on domestic and international e-commerce platforms. Up to present, almost lychee output has been sold out in the entire province.

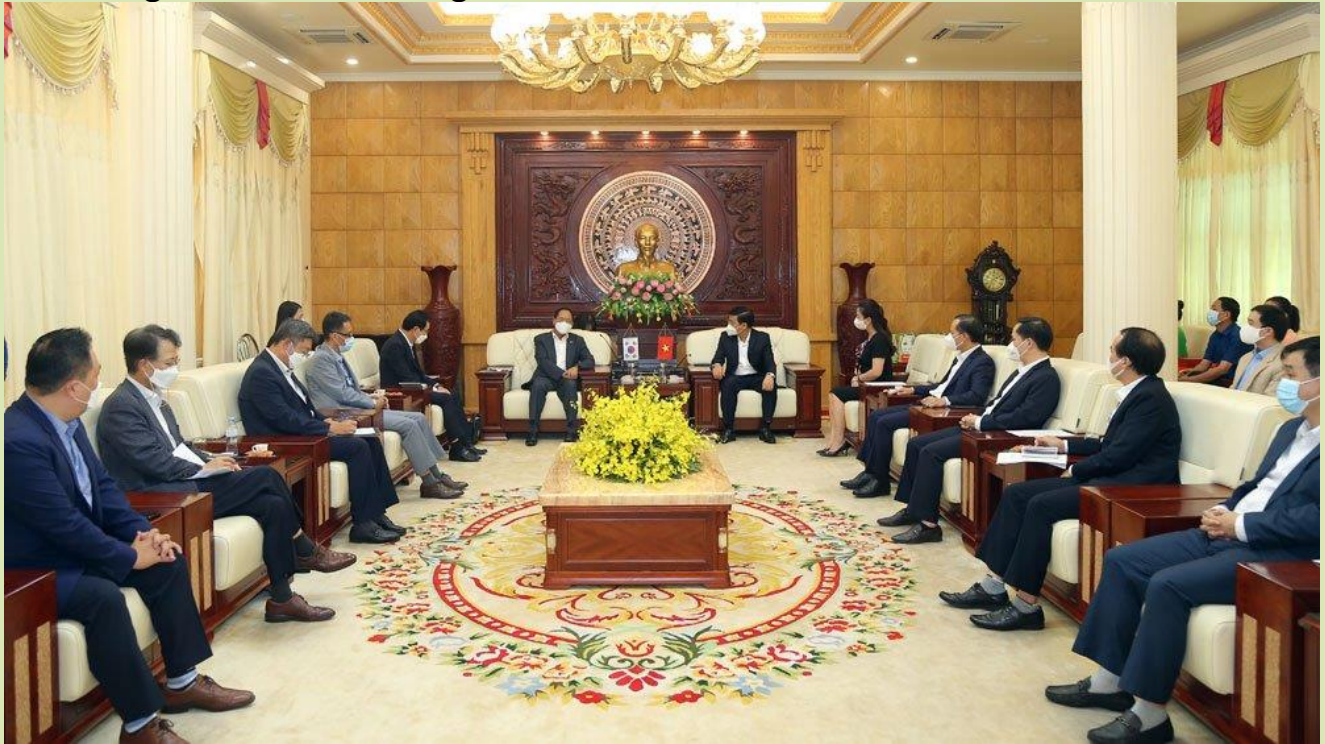
In domestic market, Bac Giang lychee achieved a remarkable progress to be sold on the shelves of the big supermarkets and retail groups like Aeon Mall, Mega Market, Lotte, Central Retail (GO! BigC), Vinmart, Vinmart+ and Saigon Coopmart.

For export, a part from the traditional market of China, lychee has been successfully exported to Japan, France, Czech Republic, Australia, US, Germany, Netherland, Cambodia and Laos this year most of which are demanding markets.

2. PPC Secretary Duong Van Thai received RoK Ambassador to Vietnam

June 1, Ambassador of the Republic of Korea (RoK) to Vietnam Park Noh-wan visited and worked with Bac Giang province regarding difficulties facing Korean

enterprises amid Covid-19 outbreaks. He was accompanied by representatives of RoK's organizations including Korcham and Kotra in Vietnam.



The delegation was received by Duong Van Thai, member of the Central Committee of the Communist Party of Vietnam, Secretary of the provincial Party Committee of Bac Giang province (PPC), Chairman of the provincial People's Council, Le Thi Thu Hong, PPC Deputy Secretary, Head of the delegation of the National Assembly deputies in Bac Giang province, Mai Son, member of the provincial Party Committee, Permanent Vice Chairman of the provincial People's Committee and leaders of some related agencies.

According to the Ambassador, many RoK's enterprises want to invest in Bac Giang province. Hence, he expected the province to facilitate the enterprises to carry out surveys and seek investment opportunities after the pandemic is under control.

In recent years, RoK's enterprises have made positive contributions to socio-economic development of the province. More than 320 enterprises with total investment capital of about 1.4 billion USD help to create jobs to nearly 40,000 labourers contributing to about 25% of the province's industrial values.

In the coming period, Bac Giang province will focus on industrial development with an aim to become a key industrial province of the nation. Thus, the Embassy is expected to help to attract more Korean companies to the province. With the principle "fighting the pandemic for production and production for fighting against the pandemic", the PPC Secretary stressed Bac Giang province would make highest efforts and provide the best conditions for enterprises to meet requirements for resuming production and business activities in the new safe and normal.

3. Foreign NGOs donated nearly 850 million dong to Bac Giang province for Covid-19 fight

Facing complicated developments of Covid-19 pandemic, Bac Giang DOFA mobilized foreign non-governmental organizations (NGOs) such as KFHI, DIVA, AIPF, HKI and OS through Vietnam Union of Friendship Organizations to support the pandemic fight. Apart from cash, the organizations donated medical supplies including medical facemask, N95 facemask, antibacterial cloth facemask, medical protective suits, sanitizers and food worth total 850 million VND. DOFA collaborated with the related agencies including the provincial Father Front Committee, the Department of Health and the Red Cross Society to allocate the donation for effective use.



4. Bac Giang DOFA updated “Bac Giang- integration and development” publication in 2021

In order to enhance efficiency of promoting the province to domestic and international partners, the Department of Foreign Affairs of Bac Giang province (DOFA) updated the publication “Bac Giang- integration and development” in 2021 in Vietnamese, English, Chinese, Korean and Japanese languages which is posted on DOFA’s website www.songoaivu.bacgiang.gov.vn.

This material is provided to domestic and foreign organizations and individuals with overall information of Bac Giang province for investment, trade and tourism promotion. Besides, it will be used for the province's leaders to give partners in diplomatic activities of the province with a focus on establishing local relation between Bac Giang province and foreign localities.

This material was published in 2018, updated and supplemented in 2019. In 2021, DOFA continues updating and supplementing information and data on natural, socio-economic and cultural conditions of the province to fit the current context.

5. Bac Giang DOFA attended World Cities Summit

From 21 to 22 June, the Department of Foreign Affairs of Bac Giang province (DOFA) attended the World Cities Summit (WCS) (online platform). The event was attended by Ngo Bien Cuong, DOFA Director, Nguyen Quang Tuan, Deputy Director and some experts of the Department.

Bac Giang DOFA registered to attend the sessions of Community Engagement in Recovery Development; Investing in a sustainable and equitable recovery; the Cities' adapting to a disrupted world.



This is the first time WCS 2021 was organized in both direct and online methods attracting more than 3,500 global participants. This event was attended by many mayors

from different cities, famous policy makers, managers and scholars of various fields. WCS 2021 successfully brought together key global leaders in the urban sectors to share experiences and solutions in building and managing current and future cities. Under the theme “Community engagement in Recovery Development”, “Investing in sustainable and equitable recovery”, the speakers concentrated on discussing the necessity of building resistant cities to handle disruption due to Covid-19 pandemic and unpredictable crisis and fundamental and long-term demands in building and administering the cities for sustainable and equitable development.

Other discussions mentioned requirements for future urban and action of smart cities worldwide including economic development, creating jobs, satisfactory living environment, convenience and adaptability.

6. DOFA supported advocacy on Covid-19 fight in the province to FDI enterprises

So as to support information dissemination and propaganda about policies and regulations of the province on the fight against Covid-19 pandemic to foreign direct investment (FDI) enterprises, the Department of Foreign Affairs DOFA translated documents and guidance on Covid-19 fight into English, Japanese, Korean and Chinese to post on DOFA’s website *www.songoaivu.bacgiang.gov.vn*.

7. Danish experts supported to evaluate, survey drainage and sewage treatment in Bac Giang

In implementation of the diplomatic correspondence of the Embassy of Denmark to Vietnam, the provincial Department of Foreign Affairs (DOFA) on April 29 chaired a meeting to support Danish specialists in evaluating and inspecting the drainage and waste water treatment in the province. The meeting was hosted by Nguyen Quang Tuan, DOFA’s Deputy Director with participation of representatives of the Department of Planning and Investment, Department of Construction, Department of Natural Resources and Environment and the people’s committee of Bac Giang city.

The drainage and wastewater treatment project in Bac Giang is an official development assistance (ODA) project granted by Danish government in 2010 within the framework of Denmark -Vietnam cooperation programme on providing non-interest fund for infrastructure development projects in Vietnam.

At the meeting, Danish specialists carried out data collection and interviewed related parties including local government, the managing board, operating units, users and beneficiaries on efficiency of the project, difficulties and obstacles arising during implementation of the project and recommendations.

8. Bac Giang issued Decision to amend, supplement some articles of the Regulation on procedures for permission of the use and management of APEC Business Travel Card

The provincial People’s Committee of Bac Giang province issued the Decision No 15/2021/QĐ-UBND dated May 18 to amend and supplement some articles of the Regulation on procedures for permission of using and managing Asia-Pacific Economic

Cooperation (APEC) Business Travel Card (ABTC) in Bac Giang province attached to the Decision No 255/2014/QĐ-UBND dated May 12 2014 of the provincial People's Committee.

This Decision specifies time limit for handling the dossier for businesspersons permanently residing in Bac Giang province and those not living in Bac Giang, regulations on managing and using ABTC card, responsibilities of the related agencies and organizations/companies of ABTC users and responsibilities of the individuals granted ABTC card.

(Ngọc Quyên dịch)

Phát huy vai trò ngoại giao trong mở rộng thị trường xuất khẩu vải thiều

Những ngày tháng 6 năm 2021, tỉnh Bắc Giang đã phải thực hiện cách ly, phong tỏa nhiều khu vực để ngăn chặn lây lan dịch Covid-19. Người dân nhiều huyện, thành phố trong tỉnh thực hiện nghiêm yêu cầu không ra khỏi nhà khi không có việc cần thiết; việc di chuyển đi và đến các địa phương khác được kiểm soát chặt chẽ. Trong khi mọi hoạt động dường như đều chậm lại thì trái vải thiều Lục Ngạn (Bắc Giang) lại theo các chuyến bay, các chuyến xe để có mặt tại các siêu thị, cửa hàng trên khắp đất nước Việt Nam và Châu Á, Châu Âu, Châu Mỹ... Phía sau hành trình của những trái vải là cả một nỗ lực lớn của nhân dân và hệ thống chính trị tỉnh Bắc Giang trong nhiều khâu để quả vải đủ sức chinh phục thị trường trong nước và quốc tế.



Bộ trưởng Bộ KH&CN Huỳnh Thành Đạt trao văn bằng Chỉ dẫn địa lý vải thiều Lục Ngạn (Bắc Giang) tại Nhật cho Lục Ngạn (Ảnh: Sở Công Thương Bắc Giang)

Với những điều kiện khí hậu, thổ nhưỡng đặc thù cùng sự cần cù, sáng tạo của người nông dân, Bắc Giang đã trở thành thủ phủ sản xuất vải thiều của Việt Nam. Quả to - vỏ đỏ - hạt nhỏ - cùi dày là đặc điểm nổi bật của trái vải Bắc Giang. Hiện nay, trên địa bàn tỉnh Bắc Giang có 28.100 ha vải thiều, sản lượng năm 2021 đạt 210.000 tấn; trong đó diện tích sản xuất theo tiêu chuẩn VietGAP là 15.200ha (chiếm 54% tổng diện tích toàn tỉnh); GlobalGAP là 82ha. Vùng trồng vải của tỉnh Bắc Giang đã được cấp 149

mã vùng trồng với diện tích 15.800 ha, sản lượng ước đạt 95.000 tấn theo tiêu chuẩn xuất khẩu đi Trung Quốc; 30 mã số vùng trồng với diện tích 219 ha, sản lượng khoảng 1.800 tấn theo tiêu chuẩn xuất khẩu đi Nhật Bản; 18 mã số vùng trồng, diện tích là 218 ha, sản lượng 1.800 tấn theo tiêu chuẩn xuất khẩu đi Mỹ, Châu Âu và Australia.



Chọn vải trước khi đóng gói xuất khẩu sang Nhật Bản (Ảnh: Báo Bắc Giang)

Trước đây, với diện tích sản xuất lớn, sản lượng cao, nhiều năm, tỉnh Bắc Giang chịu sức ép rất lớn về tiêu thụ vải thiều, đối mặt với nguy cơ “được mùa mất giá”, không ít hộ trồng vải đã phải chuyển đổi sang loại cây trồng khác... Để tìm lời giải cho bài toán tiêu thụ, tỉnh Bắc Giang đã có nhiều nỗ lực, phối hợp với các cơ quan, tổ chức,

doanh nghiệp mở rộng thị trường cho quả vải. Việc giải quyết thành công những vấn đề cốt yếu: cải tiến sản xuất để không ngừng nâng cao chất lượng quả vải, rải vụ thu hoạch và chế biến, bảo quản sau thu hoạch; xây dựng thương hiệu và bảo hộ nhãn hiệu sản phẩm tại thị trường trong nước và quốc tế; tăng cường công tác xúc tiến thương mại đã khiến quả vải thiều Bắc Giang có được chỗ đứng tại nhiều thị trường khó tính. Trong những nỗ lực ấy, công tác đối ngoại đã góp phần không nhỏ, nhất là trong việc đưa vải thiều chinh phục thị trường quốc tế.

Trước hết, thông qua ngoại giao, đã quảng bá được hình ảnh của trái vải thiều Bắc Giang tới đông đảo bạn bè trong nước và quốc tế. Các tin bài, các ấn phẩm giới thiệu trọng điểm về vải thiều được tinh phối hợp với các cơ quan trung ương, cơ quan đại diện ngoại giao Việt Nam ở nước ngoài xây dựng đã tạo được ấn tượng đậm nét về loại quả đặc sản của Bắc Giang. Mặt khác, cải thiều luôn luôn được ưu tiên lựa chọn làm tặng phẩm đối ngoại trong các hoạt động ngoại giao của tỉnh. Đây là một phần quan trọng trong việc xây dựng hình ảnh sản phẩm tại thị trường quốc tế.

Mặt khác, để xây dựng và bảo vệ hình ảnh, thương hiệu quả vải thiều tại thị trường quốc tế, việc đăng ký bảo hộ nhãn hiệu đã được quan tâm thực hiện từ sớm. Sau khi vải thiều Lục Ngạn được bảo hộ chỉ dẫn địa lý của Việt Nam, tỉnh đã nhanh chóng triển khai đăng ký chỉ dẫn địa lý “vải thiều Lục Ngạn” tại các quốc gia tiềm năng. Đến nay, “vải thiều Lục Ngạn” đã được cấp bảo hộ chỉ dẫn địa lý tại 08 quốc gia trên thế giới là Trung Quốc, Lào, Campuchia, Nhật Bản, Hàn Quốc, Singapore, Mỹ, Australia. Chỉ dẫn địa lý là dấu hiệu dùng để chỉ sản phẩm có nguồn gốc từ khu vực, địa phương, vùng lãnh thổ hay quốc gia cụ thể, thể hiện được các yếu tố tự nhiên (khí hậu, thủy văn, địa chất, địa hình, hệ sinh thái và các điều kiện tự nhiên khác); yếu tố con người (kỹ năng, kỹ xảo của người sản xuất, quy trình sản xuất truyền thống của địa phương...). Việc được cấp bảo hộ chỉ dẫn địa lý tại các thị trường lớn, thị trường khó tính ở nước ngoài khẳng định chất lượng, tạo giá trị gia tăng lớn cho vải thiều Lục Ngạn, Bắc Giang. Bên cạnh nỗ lực lớn của các cơ quan, tổ chức trong nước, phải kể đến sự vào cuộc hết mình của cơ quan Thương vụ và Đại sứ quán Việt Nam tại các nước trong hoàn thiện hồ sơ, thủ tục bảo hộ chỉ dẫn địa lý theo yêu cầu của cơ quan chuyên môn nước ngoài.

Đặc biệt, để vải thiều chinh phục thị trường quốc tế, hoạt động xúc tiến thương mại được quan tâm đổi mới và tăng cường hàng năm. Tỉnh Bắc Giang đã tổ chức rất nhiều các hoạt động nhằm xúc tiến, mở cửa thị trường nước ngoài cho trái vải: làm việc với đại diện cơ quan thương mại các nước tại Việt Nam, các doanh nghiệp, hiệp hội doanh nghiệp nhập khẩu hoa quả; tổ chức hội nghị xúc tiến tiêu thụ vải thiều trong và ngoài nước; đưa vải thiều tham gia các hội chợ thương mại quốc tế,... Hàng năm tỉnh tạo điều kiện thuận lợi để các thương nhân Trung Quốc tới thu mua vải thiều tại tỉnh; trao đổi với chính quyền tỉnh Vân Nam, Quảng Tây (Trung Quốc) để tạo luồng riêng tại cửa khẩu cho vải thiều. Trong 2 năm 2020, 2021, dịch bệnh Covid ảnh hưởng tới việc lưu thông hàng hóa và việc xuất nhập cảnh, tỉnh Bắc Giang đã nỗ lực trao đổi với các cơ quan chức năng, báo cáo Thủ tướng Chính phủ cho phép thương nhân nước ngoài vào địa phương thu mua vải với các điều kiện phòng chống dịch tốt nhất; cho phép chuyên

gia Nhật Bản vào đánh giá vùng vải thiều theo tiêu chuẩn nhập khẩu của thị trường Nhật Bản; cử tổ công tác của tỉnh phối hợp với cơ quan chức năng tại Lào Cai và Lạng Sơn hỗ trợ thông quan cho vải thiều... Hơn nữa, tỉnh đã tổ chức các hội nghị xúc tiến thương mại trực tuyến với sự tham gia của nhiều điểm cầu tại các nước như Trung Quốc, Nhật Bản, Australia, Singapore,... tạo được sự quan tâm lớn của thị trường các nước tới sản phẩm vải thiều của tỉnh Bắc Giang.

Với những giải pháp đó, nỗi lo tiêu thụ vải thiều trong hoàn cảnh dịch Covid-19 bùng phát đã được hóa giải. Tới ngày 22/6/2021, tỉnh Bắc Giang đã tiêu thụ được hơn 158 nghìn tấn vải, chiếm hơn 83% tổng sản lượng vải thiều trên toàn tỉnh với giá bán ổn định dao động từ 12.000đ - 27.000đ/kg; giá vải thu mua tại các vườn sản xuất theo tiêu chuẩn xuất sang thị trường Nhật bản là 25.000đ-28.000đ/kg. Mặc dù ảnh hưởng của dịch bệnh song sản lượng vải thiều xuất khẩu vẫn đạt 43,2% tổng sản lượng, trong đó Trung Quốc vẫn là thị trường tiêu thụ lớn nhất (khoảng 40%) tiếp theo là các thị trường ASEAN, Nhật Bản, EU, Mỹ. Vải thiều của tỉnh đã được khách hàng các nước đón nhận và đánh giá cao, giá bán tương đương 200.000 đồng tới 500.000 đồng.

Mặc dù không tham gia trực tiếp vào quá trình sản xuất tạo nên trái vải thiều, song những năm qua, hoạt động đối ngoại đã góp phần giúp trái vải thiều Bắc Giang tiếp cận và dần có chỗ đứng trên thị trường quốc tế, khẳng định giá trị nông sản của tỉnh nói riêng và của Việt Nam nói chung.

Hồng Nhung

Promoting role of foreign affairs in export market expansion for lychee

During June 2021, Bac Giang province has implemented isolation and lockout measures in many areas to prevent spread of Covid-19 pandemic. Locals in many districts and city have strictly obeyed the order not to go out in unnecessary cases while travel to other localities has been closely controlled. When other activities seem to be slowed down, Bac Giang lychee has been brought around Vietnam, to Asia, Europe and America on airplanes and vehicles.



People move lychee with pulley from high mountains (Photo: The Dai, Bac Giang Newspaper)

The journey of lychee fruits has been made by great efforts of the people and political system of Bac Giang province with many steps to conquer domestic and international markets.

Endowed with special climate and soil conditions together with industrious and creative farmers, Bac Giang has become the kingdom of lychee cultivation in Vietnam. Bac Giang lychee is featured with big shape, red skin, small seed and thick flesh. Currently, Bac Giang province has total 28,000 hectares of lychee cultivation area yielding 210,000 tons including 15,200 hectares of VietGAP lychee (54% of the total cultivation area in the province) and 82 hectares of GlobalGAP lychee.

The lychee growing area of Bac Giang province has been granted 149 production unit codes (PUC) with 15,800 hectares of cultivation area and estimated output of 95,000 tons following export standards to China, 30 PUCs for 219 hectares with possible output of 1,800 tons following standards to export to Japan and 18 PUCs for 218 hectares with an output of 1,800 tons to export to the US, Europe and Australia.

In previous years, the large cultivation area with high output imposed great burden of lychee consumption on Bac Giang province when it faced high risk of “bumper crops but low prices”. Many lychee-growing households even changed to other plants. In order to find solution for consumption issue, Bac Giang province has made enormous efforts and collaborated with related agencies, organizations and enterprises to expand market for lychee.

The success in solving core issues such as improving production to enhance quality of lychee, lengthening harvest season, post-harvest preservation, establishing trademark and trademark protection in domestic and international markets and improving trade promotion helps Bac Giang lychee conquer a number of demanding markets. Among the province’s efforts, the local diplomacy has made dramatic contribution to bringing lychee to international markets.

First and foremost, diplomacy helps to promote the image of Bac Giang lychee to domestic and international friends. The articles and publications introducing lychee of the province published in collaboration with the central agencies and Vietnam’s diplomatic representative agency in foreign countries made great impression about this special fruit of Bac Giang. On the other hand, lychee has been chosen as a diplomatic gift to foreign partners in diplomatic activities of the province. It plays an important role in promoting the product in international market.

Besides, in order to establish and protect the trademark of lychee in international market, trademark protection registration has been paid attention. After Luc Ngan lychee was protected geographical indications in Vietnam, the province rapidly registered geographical indication for “Luc Ngan lychee” in potential markets.

To date, “Luc Ngan lychee” has been granted geographical indication protection in 8 countries including China, Laos, Cambodia, Japan, Republic of Korea, Singapore, America and Australia. Geographical indication (GI) is a sign used on products that have origin from specific region, local, territory or country featuring natural factors such as climate, hydrography, soil, terrain, ecological system and other natural factors and human-related factors including skills of producers and local traditional production procedures.



Luc Ngan lychee, Bac Giang

Being granted with GIs in big and demanding foreign markets affirms its quality and creates high added values for Luc Ngan lychee. In line with great efforts by the agencies and organizations in Vietnam, the active involvement of Vietnamese Trade agencies and Embassies in foreign countries in finalizing documents and procedures for geographical indication protection must be taken into account.

Especially, so as to help lychee conquer international market, trade promotion activities have been innovated and improved year on year. Bac Giang has implemented several activities to promote and expand market for lychee such as working with representatives of foreign trade agencies in Vietnam, enterprises and fruit import associations, organizing conference on promotion of lychee consumption in Vietnam and foreign countries and bringing lychee to international trade fairs.

Annually, the province creates favourable conditions for Chinese traders to buy lychee in the province while discussing with Yunnan and Guangxi provinces, China to provide separate lanes for export of lychee at the border gates.

In 2020 and 2021 when Covid 19 pandemic has badly impacted on circulation of goods and immigration, Bac Giang province has worked with competent agencies and reported Prime Minister to permit foreign traders to enter the localities to buy lychee with best

conditions for the pandemic fight and permit Japanese expert to come to Bac Giang to evaluate the lychee growing area following the Japanese import standards and sent the working teams of the province to support export of lychee at the border gates in Lao Cai and Lang Son provinces.

In addition, the province held teleconferences on trade promotion with participation of many places in China, Japan, Australia and Singapore luring big attention of the countries towards Bac Giang lychee.

Thanks to the above measures, the worry of lychee consumption amid Covid-19 outbreak has been eased. As of June 22, 2021, Bac Giang province has sold more than 158,000 tons of lychee accounting for 83 percent of the total volume of lychee in the entire province at the price ranging from 12,000 dong to 27,000 dong per kilo while the prices at the gardens meeting standards to export to Japan range from 25,000 dong to 28,000 dong per kilo. Despite impact of the pandemic, the volume of exported lychee reached 43.2 percent of the total output in which China is still the biggest market (taking about 40 percent) followed by ASEAN, Japan, Europe and the US. The province's lychee product has been accepted and highly evaluated by foreign customers and sold at the prices from 200,000 dong to 500,000 dong.

Although it does not directly involve in the production process of lychee, diplomatic activities in recent years has contributed to helping Bac Giang lychee to access and gradually conquer international market affirming values of farm produce of the province particularly and Vietnam generally.

Hong Nhung (Ngọc Quyên dịch)

Bắc Giang: Đồng hành với nhà đầu tư, sớm đưa dự án vào hoạt động

Ngay đầu năm nay, UBND tỉnh Bắc Giang trao giấy chứng nhận đăng ký đầu tư cho 4 dự án có vốn đầu tư trực tiếp nước ngoài (FDI) quy mô lớn vào địa bàn. Ngay sau đó, tỉnh tiếp tục chỉ đạo các ngành, địa phương liên quan tạo điều kiện thuận lợi nhất về thủ tục hành chính, hạ tầng dịch vụ, lao động...nhằm sớm đưa dự án vào hoạt động.

Thu hút dự án tiềm năng

Từ đầu năm đến nay, toàn tỉnh đã cấp mới cho 08 dự án FDI với vốn đăng ký trên 598,7 triệu USD; điều chỉnh tăng vốn đầu tư cho 15 dự án FDI với vốn đăng ký tăng thêm đạt 70,5 triệu USD (tính đến 20/5/2021, tỉnh Bắc Giang đứng thứ 6 cả nước về số vốn FDI thu hút với số vốn đăng ký mới và bổ sung đạt 669,2 triệu USD, chiếm 4,78% cả nước). Trong số các dự án trên có dự án Nhà máy Fukang Technology của nhà đầu tư Foxconn Singapore PTE Ltd có trụ sở chính tại Singapore đầu tư tại KCN Quang Châu là dự án có tổng vốn đăng ký đầu tư lớn nhất với 6.233 tỷ đồng, tương đương 270 triệu USD. Theo đánh giá của các chuyên gia, 3 nhà đầu tư FDI trên đều là những nhà tiềm năng, thực hiện dự án quy mô lớn, nhất là dự án của nhà đầu tư Foxconn có ý nghĩa rất quan trọng đối với tỉnh. Dự án này được triển khai là động lực thu hút thêm nhiều dự án công nghệ khác tham gia vào chuỗi cung ứng toàn cầu, đóng góp quan trọng vào tăng trưởng xuất khẩu và thu ngân sách cho tỉnh. Đồng thời tạo điều kiện cho người lao động làm việc trong môi trường hiện đại với mức thu nhập cao hơn. Ông Trác Hiến Hồng, Tổng Giám đốc Tập đoàn Foxconn cho biết, trong năm nay dự kiến doanh thu của Tập đoàn tại Bắc Giang sẽ vượt hơn 6 tỷ USD và có khả năng tăng lên 15 tỷ USD trong năm 2022 khi dự án đi vào hoạt động.



Một góc KCN Vân Trung (Ảnh: Báo Bắc Giang)

Để nhà đầu tư nhanh chóng đi vào hoạt động sau khi được trao giấy chứng nhận đăng ký đầu tư cần có mặt bằng sạch, bảo đảm điều kiện hạ tầng điện, nước, giao thông, nhà ở cho công nhân... Đồng thời các nhà đầu tư cần hoàn thiện nhiều thủ tục hành chính như đăng ký doanh nghiệp, lập báo cáo đánh giá tác động môi trường, phòng cháy, chữa cháy, cấp phép xây dựng, tuyển dụng đủ lao động...

Tạo điều kiện thuận lợi nhất

Tại một số cuộc trao đổi, làm việc với các nhà đầu tư, Chủ tịch UBND tỉnh Lê Ánh Dương khẳng định, tỉnh Bắc Giang luôn đồng hành tạo điều kiện thuận lợi nhất cho các nhà đầu tư hoạt động trên địa bàn tỉnh theo đúng quy định của pháp luật. Mọi khó khăn, vướng mắc của doanh nghiệp, tỉnh quan tâm chỉ đạo các đơn vị liên quan tập trung tháo gỡ, giải quyết kịp thời. Được biết, UBND tỉnh đã yêu cầu các sở, ngành liên quan tập trung cao giải quyết thủ tục hành chính để các nhà đầu tư sớm triển khai dự án và đi vào sản xuất ổn định.

Theo đó, Sở Kế hoạch và Đầu tư tạo điều kiện thuận lợi cho nhà đầu tư thực hiện nhanh chóng các thủ tục đăng ký thành lập doanh nghiệp. Ông Đào Duy Trọng, Giám đốc Sở Tài nguyên và Môi trường cho biết, Sở tập trung nhân lực, rút ngắn thời gian thẩm định báo cáo đánh giá tác động môi trường, trình cấp có thẩm quyền phê duyệt đối với từng dự án.



Một góc xưởng sản xuất của Công ty TNHH JA Sona, KCN Quang Châu (Việt Yên)
Đây là căn cứ pháp lý để nhà đầu tư thực hiện các giải pháp bảo vệ môi trường theo đúng quy định của pháp luật, phòng ngừa ô nhiễm môi trường. Về phía Công an tỉnh hướng dẫn doanh nghiệp lập phương án phòng cháy, chữa cháy. Các ngành, đơn vị liên

quan như Sở Lao động - Thương binh và Xã hội, Ban Quản lý các KCN tỉnh tạo điều kiện, hỗ trợ tốt nhất cho nhà đầu tư tuyển dụng lao động, bảo đảm đủ lao động khi dự án đi vào hoạt động, đồng thời cấp giấy phép cho lao động người nước ngoài.

Để bảo đảm mặt bằng cho nhà đầu tư thực hiện dự án, UBND huyện Việt Yên đang tích cực thực hiện đồng bộ các giải pháp sớm hoàn thành bồi thường giải phóng mặt bằng (GPMB) để phối hợp với chủ đầu tư hạ tầng KCN Quang Châu. Ông Nguyễn Văn Phương, Chủ tịch UBND huyện Việt Yên cho biết, thực hiện chỉ đạo của UBND tỉnh, các cơ quan chuyên môn của huyện, các xã, thị trấn liên quan đang tập trung cao để tiếp tục tuyên truyền, vận động, thực hiện các thủ tục cần thiết GPMB xong gần 17 ha đất còn lại thuộc các thôn Vân Cốc 3, xã Vân Trung và thôn Yên Ninh, thị trấn Nénh xong trước ngày 15/3 năm nay theo kế hoạch. GPMB xong đến đâu, chủ đầu tư hạ tầng KCN hoàn thiện hạ tầng đến đó nhằm đáp ứng điều kiện tốt nhất về điện, nước, giao thông cho nhà đầu tư.

Tại huyện Hiệp Hòa, UBND huyện và chủ đầu tư hạ tầng đã giải phóng xong mặt bằng tại các lô đất, bảo đảm quỹ đất sạch thực hiện dự án. Cùng với giải pháp trên, UBND huyện Việt Yên quan tâm cải tạo, mở rộng, xây mới hệ thống đường giao thông, cầu bảo đảm cho lưu thông vận chuyển hàng hóa thuận lợi. Đến nay, địa phương cơ bản hoàn thành dự án đầu tư xây dựng cầu vượt quốc lộ 1 với nối đường vành đai IV và mở rộng đường gom cao tốc Hà Nội - Lạng Sơn tuyến trái. Trong đó tuyến đường này dài khoảng 9km, mặt đường rộng 10,5 m, rộng gấp đôi so với trước đây. Thời điểm này, huyện đang tiếp tục thực hiện dự án xây dựng tuyến đường kết nối quốc lộ 17 với đường cao tốc Hà Nội - Bắc Giang qua KCN Yên Lư (Yên Dũng), Vân Trung (Việt Yên) dài hơn 6,3 km với tổng kinh phí gần 170 tỷ đồng. Tuyến đường này kết nối giao thông thuận lợi tới các KCN trên địa bàn trong và ngoài huyện, bảo đảm lưu thông hàng hóa thuận tiện. Cùng với phát triển hệ thống đường giao thông, UBND huyện Việt Yên tạo điều kiện cho nhà đầu tư triển khai các dự án nhà ở cho công nhân.

Hải Minh

Bac Giang: Accompanying with investors to promptly put projects into operation

At the beginning of this year, Bac Giang Provincial People's Committee (Bac Giang PPC) awarded investment registration certificates to 4 large-scale foreign direct investment (FDI) projects in the locality. Then, the province continued to direct related branches and localities to create the most favorable conditions for administrative procedures, service infrastructure, labor etc. to promptly put the projects into operation.

Attracting potential projects



*Many industrial zones of Bac Giang are located next to the Hanoi - Bac Giang highway-
Bac Giang newspaper*

From the beginning of the year until now, the province has granted 08 new FDI projects with registered capital of over 598.7 million USD; adjusted to increase investment capital for 15 FDI projects with an additional registered capital of 70.5 million USD (as of May 20, 2021, Bac Giang province ranked 6th in the country in terms of FDI attraction with new and additional registered capital of 669.2 million USD, accounting for 4.78% of the whole country). Of which, the Fukang Technology Factory project of Foxconn Singapore PTE Ltd, headquartered in Singapore, invested in Quang Chau Industrial Zone, is the project with the largest total registered capital of 6,233 billion VND, equivalent to 270 million USD. According to experts, these 3 FDI investors are all potential investors, implementing large-scale projects, especially Foxconn projects, which contribute greatly to the province.

This project is deployed as the driving force to attract many other technology projects to join the global supply chain, making an important contribution to export growth and budget revenue of the province as well as creating favorable conditions for workers to work in a modern environment with a higher income. Director General of Foxconn Group Trac Hien Hong said that this year, the Group's revenue in Bac Giang is expected to exceed 6 billion USD and is likely to increase to 15 billion USD in 2022 when the project comes into operation.

In order for investors to quickly come into operation after being awarded the investment registration certificate, it is necessary to have a clean site, ensure the conditions of electricity, water, traffic, housing for workers ... Meanwhile, investors need to complete many administrative procedures such as business registration, environmental impact assessment reports, fire prevention and fighting, construction permits, labor recruitment, etc.

Creating the most favorable conditions



New Wing Interconnect Technology Company (Van Trung Industrial Zone), Bac Giang newspaper

At some exchanges and working meetings with investors, Chairman of the Provincial People's Committee Le Anh Duong affirmed that Bac Giang province always accompanied and created the most favorable conditions for investors operating in the province in accordance with provisions of law. All difficulties and problems of enterprises will be given attention and resolved promptly. It is known that the Provincial People's Committee has requested relevant departments and branches to focus on

resolving administrative issues so that investors can quickly deploy their projects and start stable production.

Accordingly, the Department of Planning and Investment creates favorable conditions for investors to quickly implement business registration procedures. The Director of the Department of Natural Resources and Environment Dao Duy Trong said the Department shortened the time for appraisal of environmental impact assessment reports and submitted to competent authorities for approval for each project.

This is the legal basis for investors to implement environmental protection measures in accordance with the law to prevent environmental pollution. On the side of the Provincial Police, the enterprises are instructed to make plans for fire prevention and fighting. Related sectors and units such as the Department of Labor, Invalids and Social Affairs and the provincial industrial zones authority create the best conditions and support for investors to recruit labor and ensure enough labor when the project comes into operation, at the same time issue work permits for foreign workers.

In order to ensure the site for investors to implement the project, the People's Committee of Viet Yen district is actively implementing synchronous solutions to complete site clearance compensation (site clearance) to coordinate with infrastructure investors in Quang Chau Industrial Park. The Chairman of the People's Committee of Viet Yen district Nguyen Van Phuong said that implementing the instructions of the Provincial People's Committee, specialized agencies of the district, related communes and towns are concentrating on propagating, advocating, implementing necessary procedures to complete site clearance of nearly 17 hectares of land in the villages of Van Coc 3, Van Trung commune and Yen Ninh, Nenh town before this March 15 as planned. When the site clearance is completed, the industrial park infrastructure investor completes the infrastructure to meet the best conditions of electricity, water and traffic for investors.

In Hiep Hoa district, the district People's Committee and infrastructure investor have cleared the ground in the land plots, ensuring the clean land fund to implement the project. Along with the above solution, the People's Committee of Viet Yen district is interested in improving, expanding and building a new system of roads and bridges to ensure convenient goods transportation. Up to now, the locality has basically completed the investment project to build the Highway 1 overpass connecting the ring road IV and expanding the Hanoi - Lang Son expressway on the left line. This route is about 9km long, 10.5 m wide road surface, twice as wide as before. At this time, the district is continuing to implement the project to build a road connecting Highway 17 with the Hanoi - Bac Giang Highway through Yen Lu IZ (Yen Dung), Van Trung IZ (Viet Yen) which is longer than 6.3 km with a total cost of nearly 170 billion dong. This route connects conveniently to the industrial zones inside and outside the district, ensuring convenient goods circulation. Along with the road system development, the People's Committee of Viet Yen district creates favorable conditions for investors to implement housing projects for workers.

Hải Minh (Văn Nguyễn dịch)

Công tác lãnh sự và bảo hộ công dân 6 tháng đầu năm 2021

Trong 6 tháng đầu năm 2021, Sở Ngoại vụ đã tiếp tục tham mưu triển khai thực hiện tốt Chỉ thị số 38-CT/TW ngày 21/7/2014 của Bộ Chính trị về tăng cường quản lý các đoàn đi công tác nước ngoài và Quy chế số 15-QC/TU, ngày 20/02/2020 của Tỉnh ủy về quản lý thống nhất các hoạt động đối ngoại của tỉnh; do ảnh hưởng của dịch covid-19 nên trong 6 tháng đầu năm 2021 không có trường hợp cán bộ, công chức, viên chức xuất cảnh đi nước ngoài.



Sở Ngoại vụ tích cực trong công tác bảo hộ công dân

Tham mưu thẩm định và trình Chủ tịch UBND tỉnh cho phép 02 đoàn với 4 lượt người nước ngoài đến làm việc với các cơ quan, đơn vị trên địa bàn tỉnh. Tổng hợp theo dõi tổng số 06 đoàn khách nước ngoài vào làm việc trên địa bàn tỉnh trong đó các các đoàn Đại sứ quán các nước: Israel, Nhật Bản, Hàn Quốc, Ấn Độ đến thăm và làm việc tại tỉnh. Tích cực, chủ động phối hợp với các cơ quan liên quan của Bộ Ngoại giao thực hiện việc giải quyết các thủ tục đề nghị cho phép 190 thương nhân Trung Quốc nhập cảnh thu mua vải thiều tại tỉnh Bắc Giang.

Đề tiếp tục triển khai có hiệu quả Chỉ thị số 1737/CT-TTg ngày 20/9/2010 của Thủ tướng Chính phủ về việc tăng cường công tác bảo hộ quyền và lợi ích chính đáng của công dân Việt Nam di cư ra nước ngoài trong 6 tháng đầu năm 2021, Sở Ngoại vụ đã tiếp nhận thông tin, xử lý và giải quyết 09 đơn thư đề nghị hỗ trợ của công dân gồm: 01 công dân của tỉnh đang sinh sống tại Nhật Bản đề nghị hỗ trợ về nước; 01 công dân của tỉnh đang sinh sống tại Các Tiểu vương quốc Ả Rập thống nhất đề nghị hỗ trợ về nước; 01 đơn đề nghị hỗ trợ đối với 01 công dân đang điều trị bệnh hiểm nghèo tại Hàn Quốc hồi hương; 03 đơn đề nghị hỗ trợ 05 công dân huyện Lục Ngạn bị giam giữ tại Trung Quốc hồi hương; 01 đơn thư đề nghị hỗ trợ xác minh thông tin công dân nghi bị lừa bán ở nước ngoài và 02 đơn thư của công dân có người thân bị tai nạn và tử vong tại Trung Quốc.

Tiếp nhận thông tin và phối hợp với các cơ quan liên quan xác minh lý lịch 01 công dân Trung Quốc vi phạm pháp luật Việt Nam trên địa bàn tỉnh Bắc Giang; 01 người mang quốc tịch Ca-na-da vi phạm pháp luật trên địa bàn tỉnh.

Phối hợp với Cục Lãnh sự, Bộ Ngoại giao đề nghị thông tin tới các cơ quan đại diện ngoại giao nước ngoài của Georgia và Nga về việc công dân mang quốc tịch các nước đó vi phạm pháp luật và bị xử phạt theo hình thức trục xuất về nước để thực hiện các thủ tục bảo hộ công dân cần thiết theo quy định; Phối hợp xác minh tình hình hiện tại của công dân Georgia bị trục xuất và tham mưu nội dung trả lời Đại sứ quán Georgia tại Trung Quốc; hỗ trợ biên dịch công hàm ủy quyền của Đại sứ quán Georgia cho tổ chức Di cư quốc tế hỗ trợ công dân của họ thực hiện các thủ tục để xuất cảnh khỏi Việt Nam. Triển khai việc biên soạn tài liệu song ngữ Việt - Hàn, Việt - Trung về hướng dẫn xử lý các vấn đề liên quan đến người nước ngoài trên địa bàn tỉnh Bắc Giang để gửi cho các cơ quan, doanh nghiệp trên địa bàn tỉnh.

Về định hướng công tác lãnh sự và bảo hộ công dân trong tình hình dịch bệnh Covid - 19 vẫn có nhiều diễn biến phức tạp trong thời gian tới như sau:

Một là, tiếp tục tham mưu triển khai thực hiện tốt Chỉ thị số 38-CT/TW ngày 21/7/2014 của Bộ Chính trị về tăng cường quản lý các đoàn đi công tác nước ngoài và Quy chế số 15-QC/TU, ngày 20/02/2020 của Tỉnh ủy về quản lý thống nhất các hoạt động đối ngoại của tỉnh.

Hai là, tăng cường phối hợp với các cơ quan có liên quan triển khai thực hiện tốt Chỉ thị số 1737/CT-TTg ngày 20/9/2010 của Thủ tướng Chính phủ về việc tăng cường công tác bảo hộ quyền và lợi ích chính đáng của công dân Việt Nam di cư ra nước ngoài. Trọng tâm là việc bảo hộ các công dân của tỉnh khi gặp khó khăn, sự cố ở nước ngoài.

Ba là, tiếp tục phối hợp với các cơ quan chức năng của Bộ Ngoại giao hỗ trợ các trường hợp công dân của tỉnh bị mắc kẹt do ảnh hưởng của dịch bệnh Covid - 19; hỗ trợ các thủ tục cần thiết đối với các trường hợp công dân của tỉnh có người thân bị tử vong ở nước ngoài.

Bốn là, tăng cường công tác tuyên truyền về bảo hộ công dân trên Cổng thông tin điện tử của Sở Ngoại vụ, xuất bản tài liệu, tờ rơi tuyên truyền về công tác bảo hộ công

dân; tài liệu song ngữ hướng dẫn xử lý các vấn đề liên quan đến người nước ngoài trên địa bàn tỉnh.

Năm là, triển khai các Hội nghị tập huấn về công tác Lãnh sự và các văn bản pháp luật về xuất, nhập cảnh; tập huấn, tuyên truyền về phổ biến pháp luật về lao động cho doanh nghiệp sử dụng lao động người nước ngoài trên địa bàn tỉnh khi tình hình dịch Covid-19 được kiểm soát.

Đặng Khoa

The work of consular and citizen protection in the first 6 months of 2021

In the first 6 months of 2021, the Department of Foreign Affairs continued to advise on the implementation of Directive No. 38-CT/TW, dated July 21, 2014 of the Politburo on strengthening management of aboard working delegations and Regulation No. 15-QC/TU, dated February 20, 2020 of the Provincial Party Committee on unified management of the province's external activities. Due to the impact of Covid-19, there were no cases of cadres, civil servants and public employees going abroad in the first 6 months of 2021.

The Department advised, appraised, and submitted to the Chairman of the Provincial People's Committee to allow 02 delegations with 4 foreigners coming to work with agencies and units in the province; monitored a total of 06 foreign delegations including those of the embassies of Israel, Japan, Korea, and India visiting and working in the province; actively and proactively coordinated with relevant agencies of the Ministry of Foreign Affairs to handle the procedures for allowing 190 Chinese traders to enter and purchase lychees in Bac Giang province.

To continue effectively implementing Directive No. 1737/CT-TTg, dated September 20, 2010 of the Prime Minister on strengthening the protection of the legitimate rights and interests of Vietnamese citizens migrating abroad, in the first 6 months of 2021, the Department of Foreign Affairs received information, processed and handled 09 applications for assistance from citizens, including 01 citizen of the province currently living in Japan, requesting assistance to return to Vietnam, 01 citizen of the province currently living in the United Arab Emirates requesting assistance to return to Vietnam, 01 application for assistance for 01 citizen being treated for a fatal illness in Korea to return to Vietnam, 03 applications to assist for 05 citizens of Luc Ngan district detained in China to repatriate, 01 application for assistance in verifying information of a citizen suspected of being trafficked and 02 letters from citizens whose relatives had an accident and died in China.

The Department received information and coordinated with relevant agencies to verify the background of 01 Chinese citizen violating Vietnamese law in Bac Giang province, 01 Canadian citizen violating the law in the province.

The Department coordinated with the Consular Department, Ministry of Foreign Affairs to inform diplomatic missions of Georgia and Russia about their citizens

violating the law and being sanctioned by expulsion back to the country to carry out necessary citizen protection procedures as prescribed; coordinated in verifying the current situation of a deported Georgian citizen and advised on the content of responses to the Embassy of Georgia in China; assisted in translating the authorization letter of the Embassy of Georgia to the International Organization for Migration to assist their citizens in carrying out the procedures for exiting Vietnam; implemented the compilation of Vietnamese - Korean, Vietnamese - Chinese bilingual documents on instructions for handling issues related to foreigners in Bac Giang province to send to agencies and businesses in the province.



The Department of Foreign Affairs has supported a number of citizens repatriating in the context of the covid epidemic

Despite numerous complicated developments of Covid-19, the orientation of consular and citizen protection in the coming time are as follows:

Firstly, continue to advise on the implementation of Directive No. 38-CT/TW, dated July 21, 2014 of the Politburo on strengthening management of aboard working delegations and Regulation No. 15-QC/TU, dated February 20, 2020 of the Provincial Party Committee on unified management of the province's external activities.

Secondly, strengthen coordination with relevant agencies to well implement Directive No. 1737/CT-TTg, dated September 20, 2010 of the Prime Minister on strengthening the protection of the legitimate rights and interests of Vietnamese citizens migrating abroad. The focus is on protecting citizens of the province when facing difficulties and incidents abroad.

Thirdly, continue to coordinate with functional agencies of the Ministry of Foreign Affairs to support cases where citizens of the province stuck due to the impact of Covid-19, support necessary procedures for cases of citizens of the province whose relatives die abroad.

Fourthly, strengthen the propaganda on citizen protection on the portal of the Department of Foreign Affairs, publish propaganda documents and leaflets on citizen protection, publish bilingual documents guiding the handling of issues related to foreigners in the province.

Fifthly, conduct training conferences on consular work and legal documents on entry and exit, train and propagate on labor law for enterprises employing foreigners in the province when Covid-19 situation is under control.

Dang Khoa.
(Phan Việt dịch)

Trao và nhận danh thiếp đối ngoại có gì đặc biệt?

Danh thiếp đối ngoại là thiệp ghi họ tên, chức danh, kèm theo các thông tin liên lạc (bao gồm địa chỉ, số điện thoại, số fax, email) dùng để giao dịch đối ngoại.



Khi trao danh thiếp đối ngoại, lưu ý trao phía trước mặt, bên tay phải của khách; dùng hai tay để trao danh thiếp. (Nguồn: Wa-shoku)

Mẫu in danh thiếp xin tham khảo quy chế về in và sử dụng danh thiếp đối ngoại của Bộ Ngoại giao và các cơ quan đại diện Việt Nam ở nước ngoài ban hành kèm theo Quyết định số 558/2019/QĐ-BNG ngày 06/3/2019 của Bộ trưởng Bộ Ngoại giao, trong đó có một số điểm cần lưu ý.

Quy chế in danh thiếp đối ngoại

Danh thiếp đối ngoại là thiệp ghi họ tên, chức danh, kèm theo các thông tin liên lạc (bao gồm địa chỉ, số điện thoại, số fax, email) dùng để giao dịch đối ngoại; được in ngang bằng mực đen trên giấy trắng, có kích thước khoảng 5,5cm x 9,0cm, phông chữ UTM God'd Word.

Quốc huy trên danh thiếp in màu vàng và đỏ, chuẩn theo quy định đối với Quốc huy trong Hiến pháp Việt Nam 2013.

Danh thiếp của Thủ trưởng cơ quan đại diện, cán bộ có chức danh Đại sứ đang công tác nhiệm kỳ tại các tổ chức quốc tế ở nước ngoài, có in Quốc huy phía trên họ tên, chức danh; các thông tin liên lạc in trên danh thiếp do cá nhân quyết định; có thể in một số thông tin liên lạc của thư ký.

Danh thiếp của cán bộ ngoại giao, viên chức lãnh sự, cán bộ mang hộ chiếu công vụ tham gia hoạt động đối ngoại trực tiếp tại các cơ quan đại diện, có in Quốc huy phía trên tên cơ quan đại diện, họ tên, chức danh (in theo Quyết định bổ nhiệm, có thể in thêm chức danh do Trưởng cơ quan đại diện phân công), địa chỉ cơ quan, số điện thoại và số fax của cơ quan.

Danh thiếp của phu nhân/phu quân Trưởng cơ quan đại diện không in Quốc huy; có in đầy đủ chức danh, họ tên của chồng hoặc vợ và một số thông tin liên lạc.

Danh thiếp có thể in một mặt (một ngôn ngữ) hoặc hai mặt (một mặt tiếng Việt, một mặt tiếng Anh hoặc một tiếng nước ngoài khác phù hợp với yêu cầu đối ngoại).

Sử dụng danh thiếp

Việc sử dụng danh thiếp không có quy định chính thức. Do vậy, thực hiện theo thông lệ giao tiếp ngoại giao. Khi đi tiếp xúc, gặp gỡ, luôn chuẩn bị sẵn danh thiếp ở nơi dễ lấy nhất, tránh trường hợp mình không có danh thiếp để trao lại khi đối tác chủ động trao danh thiếp cho mình để tự giới thiệu.

Khi trao danh thiếp, lưu ý trao phía trước mặt, bên tay phải của khách; dùng hai tay để trao danh thiếp.

Khi nhận danh thiếp, cần nhận bằng hai tay; cúi đầu chào về hướng danh thiếp; sau khi nhận danh thiếp nên xem ngay, có thể đề nghị chủ danh thiếp giúp phát âm đúng tên họ, cách gọi tên ngắn gọn hoặc thân mật hay xác định danh tính ghi trong danh thiếp, sau đó có thể bỏ vào túi áo, túi xách hoặc sỏ tay, không nên cho danh thiếp vào túi quần hoặc vừa cầm vừa mân mê hay xem đi xem lại nhiều lần. Tránh nhòai người qua bàn để chuyển danh thiếp hoặc cầm một chồng danh thiếp phân phát cho mọi người.

Trước đây, trong ngoại giao thường sử dụng danh thiếp có ghi một số chữ thường, viết tắt chữ đầu của tiếng Pháp và viết bằng bút chì gửi để chúc mừng năm mới (p.f.n.a), chúc mừng Quốc khánh (p.f.n), chúc mừng sinh nhật (p.f.a), để cảm ơn (p.r), để chia buồn (p.c)... nhưng ngày nay hình thức này không còn phổ biến nữa.

Đặng Lâm (tổng hợp)

What is special about giving and receiving external business cards?

An external business card is a card with one's full name, title and contact information (including address, phone number, fax number, email) used for foreign transactions.



When giving business cards, please give them in front of and to the right hands of the guests; use two hands to give business cards. (Source: Wa-shoku)

For business card printing form, please refer to the regulations on printing and using external business cards of the Ministry of Foreign Affairs and overseas Vietnamese representative missions promulgated together with Decision No. 558/2019/QĐ-BNG dated March 6, 2019 of the Minister of Foreign Affairs, including some notable points.

Regulations on printing external business cards

An external business card is a card with one's full name, title and contact information (including address, phone number, fax number, email) used for foreign transactions; printed horizontally in black ink on approximately 5.5cm-9.0cm white paper in UTM God'd Word font.

The national emblem on the business card is printed in yellow and red, in accordance with the provisions of the National Emblem in the 2013 Constitution of Vietnam.

Regarding business cards of heads of representative missions and officials with the title of Ambassador working for a term in international organizations abroad, the National Emblem is printed above their full name and title; the contact information printed on the business card is determined by the holder; may include some secretary's contact information.

Business cards of diplomats, consular officers, official passport holders participating in direct foreign affairs at representative missions shall have the National Emblem printed above the name of the representative agency, full name, title of the holders (printed according to the Appointment Decision, titles as assigned by the head of the representative agency may be additionally printed), agency address, phone number, and fax number of the agency.

The business card of the wife/husband of the head of the representative agency does not print the national emblem but has full title, full name of their partners, and some contact information.

Business cards can be printed on one side (one language) or two sides (one side in Vietnamese, one side in English or another foreign language in accordance with external requirements).

Using business cards

The use of business cards is not officially regulated. Therefore, it is implemented under the practice of diplomatic communication. It is necessary to keep business cards readily at hand, to avoid the case that you do not have a business card to introduce yourself when your partner actively hands you a business card.

When giving business cards, please give them in front of and to the right hands of the guests; use two hands to give business cards.

When receiving a business card, it should be received with two hands; bow in the direction of the business card; after receiving a business card, you should see it immediately, you may ask the holder to help you pronounce their name correctly, how to call the name briefly or intimately or identify the identity printed in the business card, then you can put it in your shirt's pocket, bags or notebooks. You should not put business cards in your pants' pockets or hold them while fidgeting or looking at them over and over again. Avoid leaning over the table to pass business cards or holding a stack of business cards to distribute to everyone.

Previously, in diplomacy, it was common to use business cards printed with some lowercase letters abbreviating the first letter of French and writing in pencil to congratulate the new year (p.f.n.a), the National Day (p.f.n), birthday (p.f.a) or to give thanks (p.r), to express condolences (p.c), etc., but today this form is no longer popular.

Dang Lam (compile)
Vân Nguyễn (dịch)

Nâng tính chuyên nghiệp cho du lịch cộng đồng

Khai thác tiềm năng, lợi thế về du lịch cộng đồng (DLCĐ), thời gian qua, tỉnh Bắc Giang đã quan tâm chỉ đạo, định hướng, tạo thuận lợi thúc đẩy phát triển loại hình du lịch này. Hiện, tại một số địa phương đã hình thành mô hình DLCĐ thu hút du khách, góp phần quảng bá vùng đất, nét đẹp văn hóa và mang lại thu nhập cho người dân.

Nhiều ưu đãi, hỗ trợ

Theo các chuyên gia, DLCĐ phát triển dựa trên cơ sở khai thác tiềm năng sẵn có, trong đó nhấn mạnh ba yếu tố là môi trường, văn hóa và nâng cao đời sống nhân dân. Đầu tư DLCĐ không đòi hỏi quá nhiều kinh phí như các loại hình du lịch khác song lại sớm cho hiệu quả, phù hợp với vùng nông thôn, đồng bào dân tộc. Từ năm 2012 đến nay, một số điểm DLCĐ trên địa bàn tỉnh Bắc Giang đã nhận được ưu đãi, hỗ trợ thông qua đề án “Phát triển DLCĐ giai đoạn 2014- 2020” của tỉnh. Các hình thức hỗ trợ tập trung vào làm đường giao thông, điện, xây nhà sàn văn hóa, lắp đặt biển chỉ dẫn; khảo sát, tham quan học tập kinh nghiệm; tập huấn nghiệp vụ lễ tân, thuyết minh, khai thác giá trị văn hóa ẩm thực; truyền dạy dân ca, nhạc cụ dân tộc, tổ chức tour thử nghiệm cho khách nước ngoài... Ban Dân tộc tỉnh hỗ trợ sản xuất, nâng cao chất lượng các loại cây, con đặc sản và thu hoạch, chế biến thảo dược; vận động, khuyến khích các hộ cải tạo nhà ở...



Du khách trải nghiệm tại bản Ven (Yên Thế)

Ngoài hỗ trợ của tỉnh, các huyện: Sơn Động, Lục Ngạn, Yên Thế cũng xây dựng kế hoạch hỗ trợ phát triển DLCĐ tại địa phương. Tại Sơn Động, ngoài Hợp tác xã (HTX) Dịch vụ DLCĐ An Lạc, huyện đang xúc tiến thành lập thêm HTX DLCĐ tại thôn Nà Hin (xã Vân Sơn). Tháng 10/2020, UBND tỉnh Bắc Giang tiếp tục có kế hoạch hỗ trợ phát triển DLCĐ giai đoạn 2021- 2025 với kinh phí hơn 21 tỷ đồng. Theo đó, thực hiện một số nhiệm vụ như: Thuê đơn vị tư vấn xây dựng điểm DLCĐ; hướng dẫn, tập huấn kỹ năng giao tiếp, chế biến món ăn, nghiệp vụ quản lý vận hành điểm đến du lịch sinh thái, cộng đồng. Cùng đó, lồng ghép các chương trình đầu tư phát triển KT-XH trên địa bàn phục vụ hoạt động DLCĐ; từng bước quy hoạch các điểm tham quan, vui chơi giải trí phù hợp. Hỗ trợ người dân mua sắm một số thiết bị như chăn, ga, gối, đệm, màn, rèm, quạt, trang thiết bị biểu diễn văn nghệ, hỗ trợ xây dựng, cải tạo nâng cấp nhà truyền thống, nhà văn hóa, nhà vệ sinh cho hộ dân tộc thiểu số; hỗ trợ giống cây con đặc sản, bản địa để cung cấp thực phẩm, ẩm thực; thiết kế chương trình tham quan, trải nghiệm qua các hoạt động sản xuất, chế biến nông sản cho du khách... Với những giải pháp trên, tỉnh phấn đấu đến năm 2025 các điểm DLCĐ trên địa bàn đủ điều kiện đón ít nhất 1 triệu lượt khách/năm, trong đó có 10 nghìn khách quốc tế, doanh thu ước đạt 450 tỷ đồng, tạo việc làm cho khoảng 500 lao động tại chỗ.

Khơi dậy tiềm năng



Khách nước ngoài xem đồng bào dân tộc ở thôn Nà Ó (Sơn Động) biểu diễn hát then, đàn tính

Theo Giám đốc Sở Văn hóa, Thể thao và Du lịch Bắc Giang Trần Minh Hà: Để phát triển DLCĐ hiệu quả, một trong những yếu tố then chốt đó là phải huy động được sự vào cuộc của người dân sở tại và xuất phát từ chính lợi ích của bà con. Nhà nước chỉ đóng vai trò “bà đỡ” qua việc hỗ trợ về hạ tầng, tập huấn chuyên môn nghiệp vụ, liên kết quảng bá điểm đến như: Thành lập các HTX bảo đảm hoạt động theo quy định; quan tâm xây dựng và hoàn thiện hệ thống công cụ xúc tiến du lịch như: Clip, phim quảng bá điểm đến, sản phẩm du lịch Bắc Giang, bản đồ, sách mỏng, tờ rơi, tờ gấp, poster ảnh, standee, băng rôn, quà tặng, biển chỉ dẫn... Tiếp đó là từng bước hình thành các nhóm hộ liên kết làm DLCĐ, khuyến khích người dân chú trọng khai thác các yếu tố đặc sắc, đặc trưng từng dân tộc, vùng miền, đồng thời có sự định hướng để đầu tư có trọng tâm, trọng điểm. Trước mắt Bắc Giang sẽ tập trung cao cho DLCĐ xã An Lạc và xã Xuân Lương. Cùng đó khuyến khích các khu vực lân cận tham gia với vai trò “vệ tinh” cung cấp các sản phẩm, đặc sản địa phương cho du khách.

Từ sự hỗ trợ của tỉnh và các địa phương, một số hộ dân đã xây dựng cơ sở vật chất, cung cấp dịch vụ DLCĐ, bước đầu phát triển DLCĐ thu được hiệu quả rõ rệt. Thôn Nà Ó, xã An Lạc (Sơn Động) nằm bên rừng nguyên sinh Khe Rỗ với phong cảnh núi non, suối nước đẹp. Thôn có hơn 50 hộ, phần lớn là dân tộc Tày, Nùng. Ấn tượng đầu tiên khi đến Nà Ó là những nếp nhà sàn, nhà đất ngả màu nâu. Tuyến đường vào bản hay lên rừng Khe Rỗ được bố trí thùng đựng rác, tổ dịch vụ thu gom xử lý theo định kỳ. Nhận thấy tiềm năng lớn, một số chương trình của nhà nước, tổ chức phi chính phủ đã hỗ trợ xây dựng cơ sở hạ tầng, nhà sàn văn hóa, tổ chức tập huấn làm DLCĐ; thành lập các tổ dịch vụ văn hóa ẩm thực, hướng dẫn viên, biểu diễn văn nghệ, nuôi ong, làm thuốc nam, vệ sinh môi trường, dịch vụ bán hàng lưu niệm, được cấp phát một số đồ dùng sinh hoạt phục vụ nhu cầu của du khách. Một số hộ tham gia học tập kinh nghiệm ở các tỉnh và dần quen với làm DLCĐ hay còn gọi homestay (ăn, ngủ, sinh hoạt trong chính nhà của người dân).

Hiện thôn Nà Ó có 5 hộ (đều dân tộc Tày) xây dựng cơ sở vật chất, trang bị vật dụng sinh hoạt đạt chuẩn, có thể tiếp đón gần 100 lượt khách/ngày, đêm. Năm 2019 thôn Nà Ó đón hơn 18 nghìn lượt khách, trong đó khách lưu trú hơn 2 nghìn lượt. Khách nước ngoài chủ yếu đến từ Pháp, Anh, Hàn Quốc, Nhật Bản... được các công ty lữ hành kết nối đưa đến. Du lịch tại đây, mỗi khách phải trả chi phí lưu trú 80 nghìn đồng/ngày, đêm, 100 nghìn đồng/bữa ăn. Ngoài ra, kinh phí thưởng thức chương trình văn nghệ 800 nghìn đồng/đoàn với các điệu hát then, đàn tính, múa tại nhà sàn; chi phí thuyết minh, dẫn đường tham quan rừng Khe Rỗ 200 nghìn đồng/lượt/đoàn. Cách làm này đã mang lại thu nhập trực tiếp cho gia đình anh Huân khoảng 200 triệu đồng/năm. Các hộ khác trong HTX mỗi năm cũng thu hàng chục triệu đồng.

Nếu như xã An Lạc có lợi thế bởi rừng nguyên sinh Khe Rỗ, phong tục văn hóa dân tộc Tày, Nùng thì nền tảng cho sản phẩm DLCĐ ở xã Xuân Lương (Yên Thế) là những nương chè bát ngát trên các thửa ruộng bậc thang xanh mướt, phong tục tập quán của đồng bào Cao Lan, thiên nhiên hồ Ngạc Hai, thác Ngà... Tại bản Ven có HXT Thân Trường với 20 hộ xã viên, cơ sở vật chất tương đối hoàn chỉnh, trong đó điểm nhấn là

nhà sàn truyền thống và các điều kiện khác đủ đáp ứng cho nhiều đoàn khách tham quan. Bản Ven đang là điểm thu hút nhiều du khách dừng chân, đặt các dịch vụ ăn, nghỉ, trung bình mỗi năm đón khoảng 50 nghìn lượt khách.

Là chuyên gia hàng đầu về DLCĐ tại Việt Nam, ông Dương Minh Bình, Chủ tịch Công ty Tư vấn dịch vụ và phát triển du lịch CBT (TP Hồ Chí Minh) đã nhiều lần đến Bắc Giang tham gia khảo sát, tập huấn cho ngành chuyên môn và các hộ dân làm DLCĐ đánh giá: Bắc Giang xuất hiện DLCĐ sớm hơn so với nhiều địa phương trong nước nhưng tiếc là đến nay lại phát triển sau, trong khi tỉnh có nhiều lợi thế, đặc biệt là xã An Lạc rất gần với tỉnh Quảng Ninh và các khu du lịch khác của tỉnh nên rất dễ “lấy” khách. Nếu làm tốt, mỗi năm An Lạc chỉ cần thu hút 0,1% lượng khách từ Quảng Ninh sang thì bảo đảm sẽ không đủ sức đón khách.

Cũng theo ông Dương Minh Bình, DLCĐ đang có ở nhiều nơi nhưng hầu như chưa được quy hoạch bài bản, Bắc Giang không ngoại lệ. Đầu tư cho DLCĐ không phải đầu tư nhiều chi phí như các loại hình du lịch khác, du khách đến với loại hình này không đòi hỏi quá cao về các dịch vụ, họ cần sự mộc mạc chân quê, tất nhiên phải đi đôi với lịch lãm, bảo đảm vệ sinh; từ chỗ nghỉ, đến thực phẩm an toàn... Họ đến để đi bộ ngắm cảnh, trải nghiệm tắm suối, leo núi hơn là hát karaoke hay hưởng thụ dịch vụ cao cấp khác... Chính cách hiểu lệch lạc đã dẫn tới cách làm sai tại một số địa phương, vô tình làm phá vỡ không gian, cảnh quan và mất dần bản sắc, trong đó bản Lác (Hòa Bình) là một ví dụ điển hình.

Một trong những kinh nghiệm ông Dương Minh Bình muốn nhấn mạnh là trước hết phải đề cao tính cộng đồng, phải có được sự tham gia rộng rãi của người dân, người dân phải trở thành chủ thể, được đảm bảo lợi ích. Cần hướng dẫn bà con thực hiện từng bước, trước tiên là điều kiện ăn, nghỉ như: Cải tạo những ngôi nhà thành nơi lưu trú đạt tiêu chuẩn, hướng dẫn họ nấu các món ăn từ nguyên liệu sẵn có tại địa phương, cách pha chế đồ uống sao cho hấp dẫn, bảo đảm an toàn, đẹp mắt... Sau khi bảo đảm điều kiện ăn nghỉ mới tính đến chuyện xây dựng không gian xung quanh bản làng làm chỗ trải nghiệm cho khách.

Tiến Đạt

Bac Giang to level up community-based tourism

In tapping potentials and advantages of community-based tourism, Bac Giang province has paid attention to directing and orientating to boost development of this type in recent years. Currently, some models of community-based tourism have been established in some localities to lure tourists contributing to promoting the land and culture of Bac Giang while bringing income for locals.

Many incentive and supporting policies

According to the experts, community-based tourism is developed from exploiting available potentials of the localities focusing on 3 factors including environment, culture and improvement of people's living standards. Community-based tourism does not require big investment but soon bearing profits and fitting rural and ethnic minority areas.



A place to sell herbal medicine of ethnic minorities in Yen village (Yen The)

Since 2012, some community-based tourism sites have been provided incentives and support through the province's project "developing community-based tourism in 2014-2020 period".

The project focuses on traffic roads, power supply, construction of cultural houses, road signs, carrying out surveys, field trips, training on reception, presentation and exploiting cuisine values, teaching folk songs and traditional musical instruments and organizing piloting tours for foreigners.

The provincial Committee for Ethnic Minority Affairs provides support in cultivating and enhancing quality of special plants and animals, harvesting and processing herbals and encouraging households to improve their housing.

In line with support from the province, the districts of Son Dong, Luc Ngan and Yen The built the plans on community-based tourism development in these localities. Particularly, Son Dong district is establishing one more community-based tourism cooperative in Na Hin village, Van Son commune apart from An Lac community-based tourism service cooperative.

In October 2020, the provincial people's committee of Bac Giang province worked out another plan on supporting community-based tourism development in period from 2021 to 2025 with an estimated fund of 21 billion VND. Accordingly, the province will implement some tasks as hiring construction consultant for community-based tourism sites, providing guidance and training on communication skills, cooking, managing and running ecological and community-based tourism sites.

Besides, it is aimed to combine socio-economic development programs with community-based tourism activities, gradually plan proper tourist sites and entertainment areas. Locals are supported to buy blankets, beddings, curtains, fans and art performance costumes. The province also supports ethnic minority households to build and refurbish traditional houses, cultural houses and toilets and provides them with special seedlings for food supply. Travelling and experiencing programs will be designed for tourists based on farm production and processing activities.

With above solutions, Bac Giang is targetted to welcome at least 1 million tourists per year to the community-based tourism sites in the province by 2025 including 10,000 foreign visitors with an estimated revenue of 450 billion VND and creating jobs for about 500 local labourers.

Awakening potentials



Tourists in Tay and Cao Lan ethnic costumes picking tea in Ven village (Photo: Huu Truong)

According to Director of the provincial Department of Culture, Sports and Tourism Tran Minh Ha, in order for effective community-based tourism development, it is essential to lure involvement of local people for their own benefits. Government only plays the role as a “supporter” through its support in infrastructure, training and promotion of the destinations. For example, establishing cooperatives, building and finalizing the tourism promotion tools such as video clips and movies advertising the destinations and tourism products of Bac Giang, maps, brochures, flyers, posters, standees, souvenirs and signs.

In addition, it is aimed to gradually establish groups of households doing community-based tourism business, encourage locals to exploit special and unique factors of each ethnic group and region while directing for focused investment. At first, Bac Giang will pay high attention to the community-based tourism in An Lac and Xuan Luong communes. Besides, the province will encourage participation of neighboring areas as the “satellites” to supply local specialties to tourists.

Thanks to support from the provincial and local government, some households have built facilities and provided community-based tourism services gaining initial efficiency.

Na O village in An Lac commune, Son Dong district is located beside Khe Ro primitive forest with beautiful landscapes of mountains and streams. The village is home to more than 50 households, most of whom are Tay ethnic people. Na O is impressive with brown stilt houses and earthen houses. Dustbins are arranged along the paths to the village and Khe Ro forest, which are collected periodically.

As recognizing big its potentials, some governmental and non-governmental organizations have supported to build facilities and cultural houses and provide training on community-based tourism business; established groups of cuisine services, tourist guides, art performance, feeding honey bees, producing Vietnamese herbs, cleaning

environment and selling souvenirs while providing some necessities to serve tourists. A number of households have learned experience in other provinces and become proficient in community-based tourism business or home-stay service (eating, sleeping and staying at locals' house).

There are 5 households of Tay ethnic people in Na O built standard facilities to receive nearly 100 paxes per day and nights. Na O village welcomed more than 18,000 tourists in 2019 including 2,000 ones staying overnight. Foreign visitors mainly from France, the UK, Republic of Korea and Japan are brought there by travel agents. Tourists have to pay only 80,000 VND per night for stay and 100,000 VND for each meal. Besides, groups of tourists can pay 800,000 VND per each for art performances to enjoy Then singing, dan tinh (gourd lute) and traditional dances at the stilt house. Huan's family gains an annual income of about 200 million VND from this business. Other households in the cooperative also earn tens of thousands millions VND each year.

While An Lac commune is endowed with Khe Ro primitive forest and cultural customs of the Tay and Nung ethnic minorities, community-based tourism in Xuan Luong commune, Yen The district is based on immense evergreen tea hills, customs of Cao Lan ethnic people and natural landscapes of Ngac Hai lake and Thac Nga waterfall.

Than Truong cooperative in Ven village has 20 household members with completed facilities, traditional stilt house as a highlight and other conditions meeting demand of several visitors. Ven village is an attractive destination for many tourists, which welcomes about 50,000 visitors per year.

Duong Minh Binh, a top expert in community-based tourism in Vietnam, Chairman of CBT Travel Development and Service Consultant Company Limited in Ho Chi Minh City has visited Bac Giang for many times to survey and provide training to competent agencies and households doing community-based tourism business. According to Binh, Bac Giang has established community-based tourism earlier than other localities but this type of tourism business develops more slowly although the province has many advantages. Particularly, An Lac commune is close to Quang Ninh province and other tourist sites, which can easily lure tourists. If the locality betters this service, An Lac can attract 0.1 percent of tourists from Quang Ninh province when it will become overload.

Besides, Duong Minh Binh said, community-based tourism is available in many localities including Bac Giang province but it has not been in proper planning. This type of tourism does not require big investment like others because tourists choose this type not for high demanding services but they like simple features of the countryside. However, the service must be polite and ensure environment sanitation and food safety. Tourists choose to come here for sightseeing, swimming in the streams and climbing mountain rather than enjoying other luxurious services. Some localities misunderstand about community-based tourism, thus adopting inadequate methods and accidentally

breaking the natural space, landscape and identity. Lac village in Hoa Binh province is a typical example.

According to Duong Minh Binh's experience, it is necessary to raise sense of community with active involvement of the mass of people in which locals play the main part and their interests must be secured. Besides, locals need to be guided steps by steps, firstly to improve accommodation conditions such as upgrading their houses into standard accommodations, guiding them to cook meals from available ingredients at the locality and brew good drinks ensuring safety and eye-catching appearance. After meeting conditions of accommodations, construction of the village surroundings as places for tourists to experience will be taken into account.

Tien Dat (Ngọc Quyên dịch)